

俄语口语及常用口语句式

张会森 编著



5/4
0351

W 世界图书出版公司

俄語口語及常用口語句式

羅曉暉 編著



華夏書局出版

1/4
1994

俄语口语及常用口语句式

张会森 编著

俄语口语及常用口语句式

张会森 编著
康宏磊 责任编辑

世界图书出版西安公司出版发行

(西安市西木头市 34 号 邮政编码 710002)

世界图书出版西安公司激光照排

西安祥达工贸公司彩印厂印刷

各地新华书店、外文书店经销

开本: 787×1092 毫米 1/32 印张: 6.25 字数: 130 千字

1994 年 3 月第 1 版 1994 年 3 月第 1 次印刷

印数: 0001—5000 册

ISBN 7-5062-2486-0/H·38

W_x3/22 定价 6.60 元

前 言

我们每个人根据亲身体会都知道，日常说话的语言跟书面语言，写文章的语言是有区别的。这种区别不仅表现在用词造句上，而且也表现在读音上。现在，人们学俄语，口头交际的需要越来越多，为了更好地进行口头交际，应该掌握俄语口语的特点和基本规则，使我们说的话不要造成“跟书本语言一样”的偏差。与此同时，搞俄语，学俄语的人同样体验到，听俄罗斯人说话、看俄语电影、电视，读一些口语色彩较强的文艺作品比较难，语言形式（特别是口语句法现象）不好懂。原因在于对俄语口语接触少，对口语的读音、词汇、语法，特别是句法现象知之甚少。虽然现在很多地方的俄语教学，强调听说，但语言材料仍是以书面语（或文语）为主；讲语法规则也大都是书面语的语法规则，而很少涉及口语语法及口语结构。1980年笔者就曾发表《俄语口语问题》一文（载《外语学刊》创刊号），强调要加强真正的日常口语（разговорная речь）——不等于“口头言语”——устная речь！）的教学。

本书就是基于以上认识写成的。希望能够有助于广大俄语工作者和学习者掌握俄语口语的基本特点，掌握俄语口语用词造句的规则。全书分两部分：第一编为俄语口语概论，讲俄语口语有关概念，讲俄语口语语音、词汇、词法和句法方面的基本特点；第二编则集中分析俄语口语常用的固定的句子格式，这些句子在平常教学中很少讲解，一般语法书中也难以查到，学生普遍感到陌生和难以理解与使用。

本书大部分内容是我在自己的教学实践中用过（给本科

生和研究生讲授过),并在一些刊物上发表过的。特别是常用口句式部分,曾应《中学俄语》杂志之约,连载2年多时间,深受广大读者的欢迎,很多读者来信希望成书。但由于忙于教学和其他著述任务,迟迟未及整理成书。现在,国内出现了“俄语热”,世界图书出版西安公司感到此书颇有价值,乐于出版,于是就在原文稿的基础上作了修订、增补,拿出来献给广大俄语工作者,学习者。本书面向广大读者,力求深入浅出,做到“雅俗共赏”。可作为参考书,也可作为俄语口语课的教材。不当之处欢迎广大读者和方家指正。

张会森

1993年3月于黑龙江大学

目 录

第一编 俄语口语概论

一、语体、口语、规范	(2)
二、俄语口语的语音特点	(6)
1. 元音的弱化与脱落	(6)
2. 辅音的弱化与脱落	(7)
三、俄语口语的词汇特点及特殊称名方法	(11)
四、俄语口语的词法特点	(20)
五、俄语口语的句法特点	(27)
1. 一般用不完全句	(27)
2. 零位动词谓语结构	(28)
3. 特殊谓语形式	(31)
4. “接意思一致”(Врач пришла)现象	(40)
5. 广泛使用独词句	(41)
6. 常用称名结构	(43)
7. 多用无连词句	(45)
8. 使用紧缩结构	(46)
9. 常出现接续—分解结构	(49)
10. 常出现提位—复指结构	(51)
11. 句子形式(从句)与词(词组)同等并列	(52)
12. 词序相当自由多样	(53)
13. 主句与从句位置比较自由	(56)
六、日常口语中的应酬用语	(58)

1. 问候、道别、道谢、道歉及称呼 (58)
2. 请求劝告等的表达法 (62)

第二编、俄语常用口语句式

一、评价类句式 (70)

1. Ай да + 名词一格! (70)

- | | | | | | | |
|----|---|--------------|---|----------|-----------|------------|
| Ах | } | /уж/+ /мне/+ | { | этот | } + 名词一格! | (71) |
| Ох | | | | эта, это | | |
| Ой | | | | эти | | |
| Эх | | | | | | |

3. А еще/и/+ /名词一格! (72)

4. Вот так + 名词一格! (73)

5. Вот/это/+ /名词一格! (73)

6. Вот/это/+ /名词(A)一格, так + 名词(A)一格! (75)

7. Вот тебе/те, вам/+ /名词一格! (75)

- | | | | |
|------|---|------------|------------|
| Где | } | + 名词或代词三格! | (76) |
| Куда | | | |

9. Ну и + 名词一格! (77)

10. Что за + 名词一格! (78)

11. Вот + 第三人称代词 + 名词一格! (79)

12. Ну/и, уж и/+ /名词一格! (80)

13. Мало/ли/что + 谓语(或 + 主语 + 谓语) (81)

14. Тоже/мне/+ /名词一格! (82)

- | | | | |
|-----|---|------------|------------|
| Чем | } | не + 名词一格? | (83) |
| { | | | |

16. Что + 名词二格! (83)

17. Что/Да что/+ А! (84)

18. Что + 动词不定式(1) (85)

19. Только и + 名词二格, что + 名词一格! (86)

20. Всем + 名词 A 复三格 + 名词 A 单一格! (87)
21. 名词一格 } + 代词、名词三格 + не к лицу (87)
动词不定式 }
22. 名词 A 一格 + есть + 名词 A 一格 (88)
23. 名词 A 一格 + как + 名词 A 一格 (89)
24. 名词 A 一格 + не в + 名词 A 四格 (90)
25. 名词二格! (91)
26. 疑问代(副)词(+ 名词) + только не + 动词谓语! (92)
27. 名词复数二格 + раз, два и обчелся. (92)
28. Без + 名词二格 + 名词一格 (93)
29. 名(A)单一格 + 名(A)单三格 + рознь. (93)
30. То + 名(代)词一格, а то + 名(代)词一格 (94)
31. То ли не + 名词一格! (95)
32. Хорош/-а, -о, -и/ + 名词一格! (95)
- 二、情态类句式 (98)
33. Что(一格) + 形容词二格? (98)
34. Что это за + 名词一格? (99)
35. Что + 人称代词 + 谓语, что ли? (99)
36. Как + $\left. \begin{array}{l} \text{名词一格} \\ \text{С + 名词五格} \\ \text{副词} \end{array} \right\}$? (101)
37. И что + 代(名)词三格 + В + 名词六格? (102)
38. Что А? (102)
39. Что значит + А? (104)
40. Не... ли(...)? (105)
41. Зачем + 代(名)词第三格 + 名词一格? (106)
42. Зачем + 未完成体不定式? (107)
43. Не + 将来时形式 + ли + вы/ты/, ...? (107)
44. Как, разве + 句子形式(S)? (108)

45. Ну, что ты/вы/! Разве+句子形式(S)? (109)
46. S, + что ли? (110)
47. Как /это/+A? (111)
48. Как/же/не+名词、形容词、副词等(1.) (112)
49. /А/вдруг+句子形式? (113)
50. Ну/ну как/+S 句子形式? (113)
51. Можно+я+将来时谓语? (114)
52. /А/почему бы не+不定式? (115)
53. Какой/-ое, -ая, -ие/тут+名词一格! (116)
54. Никаких+名词二格!(,) (117)
55. Стану/буду/я+未完成体不定式 (118)
56. Так я/он, .. /и+完成体动词过去时(将来时)形式! ... (120)
57. { Как/же/ }
 { Ещё бы } не+不定式! (121)
58. Что+代词(名词)三格+до+十二格? (122)
59. 代(名)词三格+не. до+十二格 (123)
60. 疑问代(副)词/же/, как не. А? (124)
61. При чём тут/здесь/+名词、代词一格? (125)
62. Какое+A! (126)
63. Вот /ещё/+A! (127)
64. Лишь бы(хоть бы)+动词不定式 (128)
65. Охота/тебе мне/+未完成体不定式! (129)
66. 主语+у меня+узнать(变位), как... (129)
67. Я тебе+完成体将来时! (130)
68. Я тебе покажу, как+不定式 (131)
69. Я+人称代词三格+дам+不定式! (132)
70. Кого-что к чёрту/чертям/! (132)
71. 第二人称命令式+各人称、代词(或名词)一格!
..... (133)

72. Чтоб + ни + 名词二格或副词! (134)
73. Не... бы(或主语+бы+не+过去时动词谓语)! (134)
74. Как бы не+

}	名词一格
	不定式
	谓语+主语

! (.) (135)
75. Я (он...) + 单数第二人称命令式 (136)
76. Чтобы + 主语 + 动词过去时! (137)
77. 单数第二人称命令式 + еще! (138)
78. А так А. (139)
79. Ну что ж, + 命令式或陈述式 (140)
80. Где/уж, там/ + А! (140)
81. Что/чего или к чему/ + 未完成体不定式? (.) (142)
82. А (а) + 代(名)词一格 + хоть бы что! (143)
83. 代(名)词三格 + хоть бы что! (..) (143)
84.

}	Этого/его, их... / + еще + не хватало!
	Не хватало/не доставало/, чтобы...

 (144)
85. 代名词(主语) + никакой не + 名词一格 (145)
86. Вот и + 单数第二人称命令式! (146)
87. Найти 过去时形式 + 疑问代(副)词 + 不定式! (147)
88. Очень

}	нужен/нужна... + 名词一格!
	нужно + 不定式!

 (148)
89. 完成体单数第二人称的形式(+ 从属成分或语气词!) (149)
90. И то + А (150)
91. Чтоб + 主语 + 谓语(过去时)! (151)
92. 不定式 А + так + 不定式 А(重复词)! (152)
93. 名词一格 А + так + 名词一格 А! (153)
94. 名词一格 + 名词五格, А (154)
95. А-то А, но/а, да... / (155)

96. А не А, /а/... (156)
97. Плохо ли, хорошо ли, а... (157)
98. 名词一格(主语)+动词变位形式 А+не+动词变位
形式 А (158)
99. Кто-кто/Что-что/, а... (158)
100. Что А, что Б, + { 谓语结构
句子形式 (160)
101. 名词-(,) и тот/та, то, те/... (161)
102. (句子)S, и то... (162)
103. Что/кто/... , так это... (163)
104. Нет чтобы+不定式 (164)
105. На то+主语+и+名词一格谓语 (165)
106. Мало того что. S, S (166)
107. Не то что А, /а/ (166)
108. А не то что Б (167)
109. Что А, то А(1) (168)
110. Что ни+名词一格, то+名词一格 (169)
111. Добро бы... , а то... (170)
112. (Уж) на что... , а/но/... (171)
113. (主句)хоть+单数第二人称命令式(做从句) (171)
114. Хоть+单数第二人称命令式(做从句),... (173)
115. Только и +言语名词二格, что+ { о+名词六格
про+名词四格 (173)
116. Только и дел/хлопот... /, что+不定式(短语) (174)
117. Только и знать/делать/, что+动词谓语 (175)
118. Что бы+不定式(或不定式的从属成分) (175)
119. (主语)+А и А 同一动词重复 (176)
120. (...) А и А/А, А и А/ (177)
121. 名词一格 А+не+名词一格 А(重复词) (178)

122. 名词一格—это+带 когда, где, кто 的句子形式 (179)
123. 名词(词组)一格——чтобы 引出的从句形式 (180)
124. S+это(各格), как/что... / 引出的从句 (180)
125. 名词一格(提位), (一)第三人称代词(复指)..... (182)
126. 名词一格(不定式)——вот что... (183)
127. 说明从句——это(各格)+谓语..... (184)
128. 名词(或词组)一格—(это)+以 0 结尾副词 (184)
129. Никого+名词复数二格 (185)
130. То ли дело+A (186)
131. Не то что(чтобы)A, а(но)... (187)

俄语口语教程

第一编

俄语口语概论

一、语体、口语、规范

很长时间以来,语言学和语言教学往往从一种陈旧的观念出发,视标准语为磐石般的一块整体,忽视标准语的功能区分。正如澳大利亚语言学家B·斯蒂尔所说:“似乎语言中只有一种语体,一种功能。”这种认识歪曲了现代标准语实际情况,把标准语规范(литературная норма)看成万能的、用于所有语体的通用规范。

实际上,“语言”是一个复杂的系统,它是由许多大的具体的功能系统构成的。“这些大的系统互相紧密相关,又互不妨碍、互不破坏使之相互区别开来的界限。”(捷克学者特伦卡语)这里所说的“大的具体系统”就是现代修辞学所说的“功能语体”(функциональные стили)或言语的“功能类型”(функциональные типы речи),简称为“语体”。

关于“功能语体”的划分,语言学界尚有争论。目前一般区分为五大语体,即日常口语体(разговорный стиль)、科学语体(научный стиль)、公文事务语体(официально-деловой стиль)、报刊政论语体(газетно-публицистический стиль),和文艺语体即通常说的“文艺作品语言”(язык художественной литературы)。语体—这是语言的功能类别,是相对封闭的语言系统,用于人们活动的一定领域,为一定的交际目的服务。例如为科学领域服务的是科学语体,用于文艺创作中的语言属文艺语体,为公务和法律领域服务的是公文事务语体,而在报刊、大众信息传播方面使用的则是报刊政论语体。日常口语体用于日常交际。

日常口语体,又称为“日常口语”,简称“口语”(разговорная речь),与其余四种语体相对立,那四种语体统称为“书面语体”(книжные стили),或“文语体”,又叫“成文语言”(модифицированный язык)或“文语”。

汉语的“口语”有两个涵义:口头语言(устная речь)和日常口语(разговорная речь)。这两个涵义相关,但不相同。本书所讲的“口语(体)”是第二个涵义,是指“日常无拘束情况下的谈话言语”,而不是指“口头说出来的言语”。播音员的新闻广播是口头说出来的,但却不属于“口语(体)”,不是日常谈话,而是属于“报刊政论语体”的口头形式。

现代语言学发展的一个显著特点是对日常口语的重视。重视日常口语也是外语教学中的一个重大突破。千百年来,人们一直认为“标准语”(литературный язык)就是书面语(книжный язык),语言教学中很自然地都是以书面语材料,以文学作品为教材。其实,标准语也包括有文化的人们的日常口语。不研究、不学习日常口语,就不可能全面地了解语言,进而就不能很好地掌握一门外语。日常谈话的语言和书面写作的语言是不同的。俗话说,“到什么山唱什么歌”,语言的使用要随具体的交际目的、任务、对象、环境为转移,所谓“言随意遣”。日常谈话就得使用“口语体”,使用日常谈话的语言手段,而不能使用带书面语性质的语言手段,否则就会犯语体修辞错误。例如下列句子语法上是对的,但从语体上看却不对头,俄语口语不允许那么说:

1. По окончании ужина позвоните мне.

晚饭后给我来个电话。

По окончании чего 是典型的文语表示法,口语中

应说 после ужина.

2. — Дай-ка мне ручку!

“给我钢笔用一下!”

— А что?

“干什么?”

— Телефон записать.

“记下电话号码。”

— За неимением ручки я дам тебе карандаш.

“我没有钢笔,给你铅笔吧。”

За неимением чего 是事务公文语体的用语,日常口语中不能用,可说 у меня нет ручки, я дам тебе карандаш.

各种语体都有自己的选择、组织、运用语言手段的习惯和规范。+象 Чай—он горячий [茶么可是热的]; Ошибки—они бывают разные [错误有各种各样的。]这类提位-复指结构,在俄语口语中是完全正确的、常见的,但却不能用于科学语体或事务公文语体中。过去有些学者认为这种结构是“不正确的”,是“句法规则的违背”(不宜用代词重复主语),乃是从书面语规范出发,而忽视了口语的规范。

P. 布达戈夫说得对:“不是所有的语言规范都是放之四海而皆准、适用于语言的所有语体的。语言上的背规现象是一种功能上的概念,而并不是绝对的。在语言存在的某一领域属于背规现象,在另一领域可能是中性的、适用的形式。”^①

标准的日常口语虽然不象书面语那样严格规范化,总还是有一定之规的,只不过还没有被语言学家们充分整理出来

^① Будагов Р. А., Литературные языки и языковые стили. М., 1967, с. 127.